μετάφραση **Γ. Σταμάτης**



Απόσπασμα από το σημείωμα του μεταφραστή

...Δεδομένου του εύρους της ποίησης του Μπρεχτ, το κριτήριο επιλογής των λίγων ποιημάτων , που δίνονται εδώ σε ελληνική μετάφραση, είναι εκ πρώτης όψεως ευτελές. Είναι φαινομενικά κουλιναριστικό, δηλαδή εκείνο της πρόχειρης ευχαρίστησης και απόλαυσης. Διότι πολλά από αυτά είναι λυρικά και ερωτικά. Είναι όμως τα περισσότερα εξ ‘ αυτών υπονομευμένα : Πρόκειται όμως ειπείν, για λυρισμό και έρωτα σε σκοτεινούς καιρούς. Πέραν όμως αυτών υπάρχουν και μερικά, τα οποία παραπέμπουν , όπως ασφαλώς και τα ερωτικά του ποιήματα εάν διαβαστούν σωστά, στο μεγάλο ρεαλιστή, διαλεκτικό, μαρξιστή ποιητή που είναι ο Μπρεχτ...

Σχόλιο στην είδηση για τα λουτρά αίματος των Τορυδών στην Ελλάδα

Εν μέσω της μεγάλης δυσωδίας
Εκφέρονται τα μεγάλα λόγια.
Όποιος μπορεί να κλείσει την μύτη του
Πώς να κλείσει και τ ‘ αυτιά του ;
Αν τα κανόνια δεν ήσαν βραχνιασμένα
Θα έλεγαν : το πράττουμε χάριν της τάξεως.
Αν ο σφαγέας έβρισκε χρόνο
Θα έλεγε : είμαι ανιδιοτελής
Αφού οι συμπατριώτες μου οι ελληνοδίφες
Εκδιώχθησαν από τα ομηρικά πεδία
Όπου ερευνούσαν για ελαιόλαδο και ποίμνια
Επέστρεφαν οι απελευθερωτές από την μάχη
Και να που κάθονταν νέοι δεσπότες στις πόλεις τους.
Ανάμεσα από τα κανόνια πρόβαλαν οι έμποροι.

Ερωτήσεις

Γράφε μου, τι φοράς ! Είναι ζεστό ;
Γράφε μου, πώς είσαι ξαπλωμένη ! Άνετα;
Γράφε μου, πως είν ‘ η όψη σου ! Η ίδια ακόμη ;
Γράφε μου, τι σου λείπει ! Η αγκαλιά μου ;
Γράφε μου, πως τα πας ! Σε φείδονται ;
Γράφε μου, τι απεργάζονται ! Αρκεί το θάρρος σου ;
Γράφε μου, τι κάνεις ! Είναι και καλό ;
Γράφε μου, τι σκέφτεσαι ! Εγώ ειμ ‘ αυτό ;
Πράγματι, έχω για σένα μόνο τις ερωτήσεις μου !
Και ποια η απάντηση, γνωρίζω !
Όταν είσαι αποκαμωμένη, δεν μπορώ να μεταφέρω
κάτι για σένα
Πεινάς ; Δεν σου χω τίποτα για φαγητό.
Κι είμαι έτσι ως εκτός του κόσμου τούτου
Όχι πλέον παρών , σαν να σε είχα ξεχάσει.

Όταν στο λευκό δωμάτιο ασθενών της Charite (1)

Όταν στο λευκό δωμάτιο ασθενών της Charite
Ξύπνησα προς το πρωί
Κι άκουσα τον κότσυφα, το γνώριζα
Καλλίτερα. Ήδη εδώ και πολύ καιρό
Δεν είχα κανέναν φόβο θανάτου. Αφού δα τίποτα
Δεν μπορεί να μου λείψει, προϋποτιθεμένου
Ότι εγώ λείπω. Τώρα κατόρθωσα να χαίρομαι
Όλα τα τραγούδια του κότσυφα και μετά από μένα

Σημείωση

Τα τρία ποιήματα που δημοσιεύουμε σήμερα, αποτελούν μικρό μέρος μιαςανέκδοτης συλλογής πενήντα ποιημάτων του Μ. Μπρεχτ, – με εισαγωγή, μετάφραση και σχόλια-, του **Καθηγητή Οικονομικής Θεωρίας Γ. Σταμάτη**. Είχαμε την τιμή να μας διαθέσει ο **Γ. Σταμάτης** ένα αντίτυπο αυτής του της εργασίας, και τον ευχαριστούμε θερμά για αυτό.

Η ΣΕ του εργατικού περιοδικού **Praxis**

(1) Η Charite’ είναι νοσοκομείο του Βερολίνου, στο οποίο νοσηλεύθηκε ο Μπρεχτ λίγο πριν το τέλος του.